

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

FHCE

Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación

Carrera: Tecnólogo en Interpretación y Traducción LSU-español (TUILSU)

Unidad curricular: Técnicas de videograbación, subtítulo y textualidad diferida 2

Área Temática: Técnico-instrumental

Semestre: Impar

La unidad curricular corresponde al primer semestre de la carrera según trayectoria sugerida por el plan de estudios: **NO**

	Cargo	Nombre	Departamento/Sección
Responsable del curso	Profesor Adjunto	Santiago Val	Estudios Sordos y Lenguaje / Área de Estudios Sordos
Encargado del curso	Profesor Adjunto	Santiago Val	Estudios Sordos y Lenguaje / Área de Estudios Sordos
	Asistente	Ignacia Flores	Tecnologías, discurso y textualidad diferida / Área de Estudios Sordos
	Asistente	Alicia Oviedo	Tecnologías, discurso y textualidad diferida / Área de Estudios Sordos
	Asistente	Cinthia De Oliveira Ramos	Tecnologías, discurso y textualidad diferida / Área de Estudios Sordos
	Ayudante	Bruno Pérez	Tecnologías, discurso y textualidad diferida / Área de Estudios Sordos
Otros participantes del curso			

El total de Créditos corresponde a:

Carga horaria presencial	64 horas
Trabajos domiciliarios	SI
Plataforma EVA	NO
Trabajos de campo	NO
Monografía	NO
Otros (describir)	
TOTAL DE CRÉDITOS	10

Permite exoneración	SI
----------------------------	-----------

Propuesta metodológica del curso: (Deje la opción que corresponda)

Práctico – asistencia obligatoria	SI
-----------------------------------	----

Unidad curricular ofertada como electiva para otros servicios universitarios	NO	Cupos, servicios y condiciones: NO CORRESPONDE
--	----	--

Forma de evaluación (describa) y Modalidad (presencial, virtual u otros):

A lo largo del semestre se propondrá la traducción a lengua de señas videograbada de varios textos escritos originalmente en español. Los temas de los textos irán en dificultad creciente y serán: texto periodístico, cuento infantil, texto académico, entre otros que puedan ser propuestos por los docentes en función del desarrollo del curso. Cada texto insumirá aproximadamente un mes de trabajo y los estudiantes deberán trabajar en todas las etapas que involucra su traducción:

- reconocimiento y delimitación de los contenidos o ideas centrales del texto
- realización de un primer boceto de traducción a lengua de señas uruguaya (puede ser videograbado o en powerpoint)
- traducción a LSU
- diseño en papel del texto videograbado (debe incluir dibujos, imágenes y/o utilización de efectos de video de cara a una mejor codificación del mensaje)
- videograbación de la versión final en LSU en la sala de filmación de TUILSU
- edición final del texto

Los estudiantes trabajarán en grupos y ocuparán roles distintos en cada texto, apuntando a que cada uno realice todas las funciones a lo largo del semestre.

Finalizado el semestre, los trabajos serán evaluados. La unidad curricular se aprobará con la asistencia a clase y una nota igual o mayor a ACEPTABLE (mínimo 50% del puntaje total) en el promedio de todos los trabajos presentados. La entrega de los trabajos será obligatoria y la no entrega implicará la obtención de una calificación INSUFICIENTE que implicará la pérdida del curso.

Los/as estudiantes que obtengan una calificación INSUFICIENTE tendrán derecho a una instancia de recuperación, que consistirá en volver a realizar el trabajo práctico en el que hayan obtenido calificación insuficiente.

Si luego de realizada la instancia de recuperación, el/la estudiante aún no alcanza la calificación de ACEPTABLE, deberá recurrar la unidad curricular.

Conocimientos previos requeridos/recomendables (si corresponde):

En consonancia con el Régimen de Previaturas vigente desde 2021 (exp. 121900-500106-21), los/as estudiantes de TUILSU sólo podrán cursar y aprobar “Técnicas de videograbación, subtítulo y textualidad 2” si han aprobado previamente “Técnicas de videograbación, subtítulo y textualidad diferida 1”.

Objetivos:

El objetivo principal del curso es aplicar los conocimientos adquiridos en la unidad curricular "Técnicas de videograbación, subtulado y textualidad diferida 1" a la producción de piezas videograbadas en lengua de señas uruguaya. Se apunta a que al finalizar el semestre los estudiantes hayan logrado un dominio suficiente de las herramientas técnicas y de la metodología de traducción y videograbación como para poder desempeñarse autónomamente en la realización de traducciones de español escrito a lengua de señas videograbada.

Contenidos:

El contenido del curso no se divide en unidades temáticas.

Bibliografía básica: (incluir únicamente diez entradas)

El resto de la bibliografía se indicará en clase.

Se trata de un taller práctico orientado a profundizar los conocimientos adquiridos durante la unidad curricular previa, por lo que no se usarán fuentes bibliográficas específicas.

Año 2025